

II. **Janje**

festival  
**DRUGA Janje**  
festival

27.-29.  
november  
**2012**  
27<sup>th</sup>-29<sup>th</sup>

**bunker** II. GIMNAZIJA MARIBOR

  
**MARIBOR2012**  
Evropska prestolnica kulture



# Drugajanje

O umetnosti že dolgo ne razmišljamo kot o odsevu realnosti. Sploh ko jo predstavljamo mladim, si želimo, da bi izpolnjevala tudi nalogo razpiranja nepoznanega, da bi jih nagovorila, jih morda tudi sprovcirala ali spodbudila k akciji ter da je ne bi dojemali kot nekaj, kar se konzumira, ampak kot nekaj, kar jih povabi h komunikaciji.

V že drugo dekada Drugajanja vstopamo s programom, ki je razpet med angažiranim in intimističnim; predvsem pa je polemičen – naj gre za dojemanje svetega grala današnjega časa, osebne sreče ali za notoričen film o imenih, o Janezih Janšah ...

Letos bo Drugajanje tudi del širšega projekta Global City – Local City, kjer bodo domači in tuji umetniki poskušali odkriti nevralgicne točke mesta in se nanje odzvati skozi umetniška dela na prihodnjih Drugajanjih. Za prihodnost Drugajanja nam torej ni treba skrbeti, začenja se že letos, dokler imamo mlade, ki obiskujejo tovrstne festivale, pa smo pomirjeni tudi glede prihodnosti današnjih generacij.

ALMA R. SELIMOVIĆ

producentka festivala Drugajanje/producer of the Drugajanje Festival

For quite some time now, we have not been perceiving art as a reflection of reality. Thus, when it comes to showing art to today's youth, we strive to introduce it as a mechanism for exploring unknown arenas, which may speak to youngsters and perhaps even provoke them into taking action. The idea is, therefore, to present art not as a consumable good, but as a landscape of creative interaction.

Drugajanje's second decade of existence will therefore mark a programme that stretches between the engaged on the one hand, and the optimistic on the other. But most importantly, this year's programme does not shy away from being polemical – not when it comes to tackling the holy grail of the modern era, personal happiness, or screening the notorious film about names.

This year, Drugajanje will form part of a wider project entitled Global City – Local City, where local and foreign artists try to identify the neuralgic points of the city and react to them through various artistic creations, presented in future editions of Drugajanje. There is absolutely no need, therefore, to worry about the future of Drugajanje, since we will see it come to life already this year. And as long as we've got young audiences, visiting festivals of this sort, we can also put our mind to rest when it comes to present-day generations and their future.

bunker

2012



# Druganje

Festival Druganje vstopa v drugo desetletje svojega dogajanja na II. gimnaziji Maribor. V tem času je festival v Maribor prinesel številne kakovostne predstave, ki so mlade popeljale v svet drugačnega, včasih tudi zapostavljenega fizičnega in plesnega gledališča. Letošnje Druganje nadaljuje tradicijo prvih desetih let. Kakovosten izbor predstav bo gledalcem spet odprl svet abstraktnosti in giba.

II. gimnazija Maribor z letošnjim Druganjem izpolnjuje pomembno vlogo šole, to je iskanje in spoznavanje drugačnega umetniškega sveta, ki je zaradi potrošniškega dojemanja kulture danes pogosto zapostavljen.

The Druganje Festival is entering its second decade here at II. gimnazija Maribor. The festival has brought numerous performances of high artistic standards to the school stage, which have introduced a different world of – sometimes wrongfully neglected – physical and dance theatre.

This year's Druganje is keeping up with the tradition of the first ten years. The selection of performances, based on high quality standards, will again reveal a world of abstract language and movement.

On the wings of this year's Druganje, II. gimnazija Maribor continues to implement an important component of education, namely the search for, and interaction with, a different artistic world, which often falls into a subordinate position in today's consumerist vision of art.

IVAN LORENČIČ  
ravnatelj/principal

**II. GIMNAZIJA MARIBOR**

**2012**

27<sup>th</sup> and 28<sup>th</sup>  
in  
november

ob 17<sup>00</sup> ob 19<sup>00</sup>  
in  
at 5<sup>00</sup> at 9<sup>00</sup>  
and  
pm pm

**/Zato sem srečen**  
**/Reasons to be happy**

Jure Novak

/Slovenija  
/Slovenia

V sodobnem svetu je človekova dolžnost, da je srečen. Srečni moški, ženske in otroci na plakatih in v reklamnih spotih nenehno kažejo, kako najlažje postanemo srečni še sami. Kaj sreča, poleg svoje kemične slike, sploh je? Zakaj je tako visoko na lestvici sodobnih vrednot? Še več – zakaj je prav sreča edina vrednota, o kateri se ne dvomi, ki je inherentno dobra? Ste v preteklem mesecu pogosto občutili potrtnost, žalost, muko ali celo brezup? Ste se v preteklem mesecu le s težavo lotevali reči, ki jih sicer radi počnete? Odgovor je na dlani: *Zato sem srečen* je performans o depresiji, je performans za vas.

It is our duty to be happy. Happy men, women and children on posters and in TV ads constantly show us easy ways to be happy. What is happiness, apart from its chemical make-up? Why is it so high on the ladder of contemporary values? And furthermore – why is happiness the only value that is not called into question, as inherently good? Have you felt bad in the past month, have you felt depressed, sad, tormented or even hopeless? Have you been finding it hard to do things you usually enjoy doing? We have the solution: *Reasons to be happy* is a performance about depression, a performance for you.



/avtorji/authors: JURE NOVAK,  
KATARINA STEGNAR, URŠKA BRODAR

/nastopa

/performance: JURE NOVAK

/oblikovalec svetlobe

/light design: GREGA MOHORČIČ

/tehnična pomoč

/technical assistance:

GREGA MOHORČIČ, MARTIN LOVŠIN

/fotografija/photography:

IVIAN KAN MUJEZINOVIC,

URŠKA BOLJKOVAC

/izvršna produkcija

/executive production:

INGA REMETA

/produkcija

/production: GLEDALIŠČE GLEJ

/koprodukcija

/co-production: ZAVOD POZA

60 minut/minutes

/PERFORMANS JE V SLOVENŠČINI.  
/THE PERFORMANCE IS IN SLOVENE.

# ll. gimnazija

28<sup>th</sup>

november

ob 12<sup>00</sup>

at 12<sup>00</sup> pm

## /Lirični utrinki v šoli /Lyrical Minutes in the School

/Slovenija, Belgija  
/Slovenia, Belgium

Lirični utrinki so nastali v okviru mednarodnega festivala Mladi levi 2011, so klasika v sveži in pisani preobleki in že dve leti zagotovo ena najbolj liričnih osvežitov Ljubljane. Tokrat se iz Ljubljane selijo v Maribor, z mestnih ulic, tržnice, železniške postaje ... v šolo. Pridite na II. gimnazijo Maribor in se pustite presenetiti. Lirični utrinki se bodo za nekaj trenutkov prikradli v šolski urnik in prostor ustaljenih praks spremenili v prostor presenečenj.

Lyrical Minutes were established as part of the international festival Mladi levi 2011. They're classic, dressed in fresh and colourful outfits, and have certainly been providing one of the most lyrical refreshments of Ljubljana's summers for two years now. The forthcoming edition of the performance is about to move from Ljubljana to Maribor, from venues such as city streets, city markets and train stations ... to a school. Visit ll. gimnazija Maribor and let yourself be surprised. Lyrical Minutes will find their way into everyday school life and thus transform the space of established practices into a landscape of surprises.



/režiser  
/director:  
DIRK OPSTAELE  
/nastopajo  
/performers:  
MARTINA BURGER,  
IRENA YEBUAH TIRAN,  
DIEGO BARRIOS ROSS  
/producentka  
/producer:  
MOJCA JUG  
/produkcija  
/production:  
BUNKER, LJUBLJANA  
/koprodukcija  
/co-production:  
ENSEMBLE LEPORELLO

8 minut/minutes

2012

KINO Udarnik

11.11.2012

28<sup>th</sup>

november

ob 19<sup>00</sup>  
at 7<sup>00</sup>  
pm

/projekcija filma  
/film screening

/Slovenija  
/Slovenia

**/Jaz sem Janez Janša**  
**/My Name Is Janez Janša**

**/režija/director**

JANEZ JANŠA

**/scenarij/screenplay**

JANEZ JANŠA, JANEZ JANŠA

**/zgodba/story**

JANEZ JANŠA, JANEZ JANŠA, JANEZ JANŠA

**/producentka/producer**

MARCELA OKRETIČ

**/mastopa/with**

DRAŽEN DRAGOJEVIČ

**/kot/in the role of**

DRAŽEN DRAGOJEVIČ

**/intervjuji/interviews by**

DRAŽEN DRAGOJEVIČ, JANEZ JANŠA, JANEZ JANŠA

**/kamera/director of photography**

DARKO HERIČ

**/montaža/editors**

JURIJ MOŠKON, GIUSI SANTORO

**/grafično oblikovanje/graphic designer**

LUKA UMEK

**/izvirna glasba/music composers**

RICCARDO NANNI, GIANCARLO DI MARIA

**/produkcija/production**

AKSIOMA – ZAVOD ZA SODOBNE UMETNOSTI, LJUBLJANA

**/koproducenta/co-production**

TV SLOVENIJA, ZAVOD MASKA

**/pridružena producenta/associated producers**

POPCULT (IT), EMOTIONFILM (SI)

**/finančna podpora/financial support**

SLOVENSKI FILMSKI CENTER, FILMSKI STUDIO VIBA FILM

67 minut/minutes



2012

/FILM JE V SLOVENŠČINI IN ANGLEŠČINI S SLOVENSKIMI IN ANGLEŠKIMI PODNAPISI.

/THE FILM IS IN SLOVENE AND ENGLISH WITH SLOVENE AND ENGLISH SUBTITLES.

# Ime

# 28<sup>th</sup>

# november

ob **20<sup>00</sup>**  
at **8<sup>00</sup>**  
**pm**

Leta 2007 so se trije umetniki včlanili v Slovensko demokratsko stranko (SDS) in uradno prevzeli ime Janez Janša. Čeprav so to storili zaradi osebnih razlogov, so se njihova zasebna življenja prepletla z njihovim javnim umetniškim delovanjem na načine, ki jih takrat nihče ni mogel predvideti. Njihovo preimenovanje, označeno kot umetniško dejanje, je sprožilo cel kup interpretacij v domačih in tujih umetniških krogih, med novinarji, komentatorji in v splošni javnosti. V dokumentarnem filmu posamezniki, umetniki in akademiki z vsega sveta spregovorijo o pomenu in namenu osebnega imena z vidika posameznika in družbe.

In 2007, three artists joined the conservative Slovenian Democratic Party (SDS) and officially changed their names to that of the leader of the party and Prime Minister of Slovenia, Janez Janša. While they renamed themselves for personal reasons, the boundaries between their lives and their art began to merge in numerous and unforeseen ways. As an artistic gesture, this particular name change provoked a wide range of interpretations in art circles both in Slovenia and abroad, as well as among publicists and the general public. In this documentary, individuals, artists and academics from all over the world share their thoughts about the meaning and purpose of one's name, from both a private and public perspective.

**/Pogovor z Janezom Janšo,  
Janezom Janšo in Janezom Janšo  
/Conversation with Janez Janša,  
Janez Janša and Janez Janša**

/Slovenija  
/Slovenia

/Moderator  
/Moderator:  
ŽIGA BRDNIK

# 2012

/POGOVOR BO V SLOVENŠČINI.  
/THE CONVERSATION WILL BE IN SLOVENE.

# Udarnik

# 28<sup>th</sup>

## november

ob **21**<sup>00</sup>  
at **9**<sup>00</sup> pm

Damir Avdić

## /Koncert /Concert

/Bosna In Hercegovina  
/Bosnia and Herzegovina

Damir Avdić alias Bosanski psiho je vse v eni osebi – pevec, pesnik, kitarist, bend, igralec, pisec, mislec, kantavtor oziroma antikantavtor. Umetnik besede, ostre kot britev, neposredne kot strel v glavo, iskrene kot srce. Resnica boli, Diplomatz alias Damir Avdić jo pove brez kompromisov, brez milosti in iluzij, pove jo s psihotičnim pogledom, zareže pa z grobim, močnim kitarskim rifom.

Damir Avdić, alias Bosnian Psycho, is everything in one: singer, poet, guitarist, band, actor, writer, thinker, singer-songwriter and even anti-singer-songwriter. Razor-sharp lyrics that are shot from the heart and go straight to the head. The truth hurts, and Diplomatz, alias Damir Avdić, tells it without compromise, and without mercy. With the eyes of a psycho and hard, powerful, threatening guitar riffs, he delivers a message without any illusions.



70 minut/minutes

# 2012



# Amfiteater

## 29<sup>th</sup>

### november

ob 19<sup>00</sup>  
at 7<sup>00</sup>  
pm

Silvia Costa

/Italija  
/Italy

## /Kviescenza semena /La quiescenza del seme

Kviescenza je mirovanje, zimsko spanje, stanje neaktivnosti, ki pa sugerira notranjo aktivnost oziroma pripravljenost na nov začetek. Mirujejo semena, ko čakajo na primerne razmere za rast in razvoj, termin se nanaša tudi na vulkane v mirovanju ali pa na umirjenost uma, ki ne bega, ni pa tudi ugasnjen. *Kviescenza semena* je intimistična solo predstava Silvie Costa, mlade italijanske umetnice, ki pa tematizira ravno nasproten proces, ne prebujanje v živost in akcijo, ampak umirjanje nazaj v stanje mirne pripravljenosti, stanje 0. Predstava je osupljiva premočrna pripoved o vračanju v temo in vodo, k miru in bivanju samemu.

Quiescence is suspension, hibernation, and a state of inactivity, which nevertheless suggests an internal activity or readiness for a new beginning. Seeds lay dormant while waiting for desirable conditions for germination and growth. The term quiescence can also be used for volcanoes, which are currently not active, and for the tranquillity of mind that doesn't wander – but isn't extinct either. *La quiescenza del seme* is an intimate solo work by Silvia Costa, a young Italian artist. Nevertheless, the theme of her performance is the opposite process, a process where one doesn't wake up and spring into action, but sinks back into a state of calm readiness, into the state of 0. The performance is a fascinating straight-line story about returning back into darkness and water, back into peace and back into being itself.

/avtorica in performerka

/author and performer:

SILVIA COSTA

/glasba in oblikovanje

svetlobe

/music and light design:

LORENZO TOMIO

/tehnična pomoč

/technical assistance:

MATTIA DAL BIANCO

30 minut/minutes



# 2012

# IMB

# 29<sup>th</sup>

## november

ob **20<sup>30</sup>**  
at **8<sup>30</sup>** pm

Saška Rakef

/Slovenija  
/Slovenia

## /Dolg Rakef Saške / Dolg RS

## /The Debt of Rakef Saška / The Debt of RS

V solo performansu Saška Rakef izhaja iz lastnega izkustva plačevanja dolga zaradi nepravilno vodenega in posledično izbrisanega družinskega podjetja. »Dolg RS ni zgolj še ena resničnostna zgodba samozaposlene kulturne delavke tik pred finančnim (in še kakšnim) zlomom, ki pripoveduje o naporih državljanske poslušnosti in odplačevanju lastnih dolgov /.../. Čeprav je videti njena vizualna podoba /.../ dokaj preprosto – kot (z)govorna performativna lekcija z (za) govorniškimi odrom, dvema mikrofonom ter eno samo fizično osebo – uspe predstavi ustvariti pomensko zapleteno pokrajino s pomočjo polifonije glasov, ki odzvanjajo različne predstave Dolga RS.« Nika Leskovšek, Dnevnik, 7. 11. 2012

Saška Rakef's solo performance emanates from her personal experience of debt payment due to inadequate management of a family company, which subsequently had to be removed from the state registers.

»Debt of the Republic of Slovenia isn't yet another reality-based story of a self-employed professional in the field of culture on the verge of a financial (and possibly other kinds of) collapse, that talks about the ailments of civil obedience and paying off your own debts. /.../. Even though its visual scenery comes across as /.../ rather simple – as a tell-a-tale performative lesson with a lectern, two microphones and one single person – the performance nevertheless succeeds in creating a complex landscape of meanings by drawing on polyphony of voices that echo various performances of Debt of the Republic of Slovenia.« Nika Leskovšek, Dnevnik, 7th November 2012



**/koncept in izvedba**  
/concept and  
realisation by: SAŠKA RAKEF  
**/avtorica teksta**  
/text by: SAŠKA RAKEF  
**v sodelovanju s**  
/in cooperation with:  
KLAVDIJO ZUPAN  
**režija, scenografija in**  
**kostumografija**  
/directing, set design  
and costume design by:  
BARBARA KAPELI OSREDKAR  
**/avtor in oblikovalec**  
**zvoka/sound devised**  
and designed by: BRANE  
ZORMAN  
**/dramaturgija**  
/dramaturgy by: KLAVDIJA  
ZUPAN  
**/produkcija**  
/production by:  
MASKA LJUBLJANA

31 min in 4 s  
/31 min and 4 s

/PERFORMANS JE V SLOVENŠČINI Z  
ANGLŠKIMI PODNAPISI.  
/THE PERFORMANCE IS IN SLOVENE  
WITH ENGLISH SUBTITLES.

# 2012



GLOBAL CITY  
- LOCAL CITY

## Maribor CityLAB

Od letošnjega leta je Drugajanje vpeto tudi v mrežo Festivals in Transition, v projekt Global City - Local City, ki združuje sedem evropskih festivalov: Spielart (Muenchen), August Dance (Talin), Baltic Circle (Helsinki), LIFT (London), Festival a/d Werf (Utrecht), Homo Novus (Riga), Drugajanje (Maribor) in Alkantara (Lizbona). Mreža si bo prizadevala z umetniškimi raziskovanji nasloviti socialne, ekološke in politične razsežnosti sodelujočih mest in tudi globalne tendence pri spreminjanju urbanih središč. Po raziskovalni fazi, ki bo v obliki tedenskih CityLAB-ov, torej mestnih laboratorijev, bodo umetniki povabljeni na rezidence, kjer bodo ustvarjali umetniška dela, ki bodo predstavljena na festivalih. Slovenski umetniki, ki sodelujejo v projektu, so člani kolektivov son.DA in Via Negativa.

Letos bo tako Drugajanje potekalo v povezavi s CityLAB-om, kjer bomo gostili umetnike z vseh partnerskih festivalov in od 25. novembra do 1. decembra raziskovali Maribor, še posebej odnos med mestom in mladimi.

From this year onwards, the Drugajanje Festival will also form part of the network entitled Festivals in Transition, Global City - Local City project, which brings together seven European festivals: Spielart (Munich), August Dance (Talin), Baltic Circle (Helsinki), LIFT (London), Festival a/d Werf (Utrecht), Homo Novus (Riga), Drugajanje (Maribor) and Alkantara (Lisbon). By way of artistic exploration, the network will strive to tackle social, ecological and political issues related to the cooperating cities, as well as global tendencies in the transformation process of urban city centres. The exploratory phase, in the form of weekly CityLABs, i.e. city laboratories, will be followed by artistic residencies, where artists will create their own works to be presented at the festivals. The collaborating Slovenian artists are members of son.DA and the Via Negativa collectives.

This year's Drugajanje will take place hand in hand with CityLAB, which is to host artists from all the partner festivals from the 25th of November to the 1st of December, with the purpose of jointly exploring Maribor, and especially focusing on the relationship between the city and its youth.

/Več o projektu  
/More information  
[WWW.THEATREFIT.ORG](http://WWW.THEATREFIT.ORG)

2012

# festival DRUGAjanje festival

27.-29.  
november  
2012  
27<sup>th</sup>-29<sup>th</sup>

/organizatorja  
/organizers

**bunker**

II. GIMNAZIJA MARIBOR

**BUNKER**, zavod za organizacijo in izvedbo kulturnih prireditev, Ljubljana DIREKTORICA/DIRECTOR: **Nevenka Koprivšek**  
SLOMŠKOVA 11, 1000 LJUBLJANA, TEL/FAX: +386 1 231 44 92, INFO@BUNKER.SI, WWW.BUNKER.SI  
II. GIMNAZIJA MARIBOR RAVNATELJ/PRINCIPAL: **Ivan Lorenčič**  
MILOŠA ZIDANŠKA 1, 2000 MARIBOR TEL: +386 2 331 38 41 S-DGM.MB@GUEST.ARNES.SI, WWW.DRUGA.ORG

/OBLIKOVANJE PROGRAMA IN PRODUKCIJA/PROGRAMMING AND PRODUCTION: ALMA R. SELIMOVIC /PRODUCENTKI/PRODUCERS: MAJA VIŽIN, JANJA BUZEČAN  
/UMETNIŠKO SVETOVANJE/ARTISTIC CONSULTING: MOJCA JUG /ODNOSI Z JAVNOSTMI/PUBLIC RELATIONS: JANJA BUZEČAN, TAMARA BRAČIČ VIDMAR /TEHNIČNA IZVEDBA/TECHNICAL EXECUTION: IGOR REMETA, ANDREJ PETROVČIČ /TEHNIČNI KOORDINATOR/TECHNICAL COORDINATOR: JANI KANCLER /ASISTENTA TEHNIKE/TECHNICAL ASSISTANCE: DUŠKO PUŠIČA, TOMAŽ ŽNIDARČIČ /UREDNIKA KATALOGA/CATALOGUE EDITOR: JANJA BUZEČAN /IZVRŠNI UREDNIK/EXECUTIVE EDITOR: SAŠA MIKIČ /PREVOD/TRANSLATION: AJDA ŠOŠTARIČ  
/SLOVENSKA LEKTURA/SLOVENE EDITING: IRENA ANDROJNA MENCINGER /ANGLEŠKA LEKTURA/ENGLISH EDITING: MICHAEL MANSKE  
/CELOSTNA GRAFIČNA PODOBA/GRAPHIC DESIGN: MAX L HAID /TISK/PRINTING: FLORJANČIČ TISK

/vstopnice  
/tickets

**Dogodki so brezplačni, vstopnice so na voljo na prizoriščih dogodkov.  
Rezervacije in informacije vsak dan med 13.00 in 15.00 na 041 644 409.**

Tickets are free of charge and available at the venue of each event.  
Information and bookings are possible every day between 1 p.m. and 3 p.m. at +386 41 644 409.

/Drugajanje  
so omogočili  
/Drugajanje  
was made  
possible by



Kultura

Izvedba tega projekta je financirana s strani Evropske komisije.  
VSEBINA PUBLIKACIJE JE IZKLJUČNO ODGOVORNOST AVTORJA IN V NOBENEM PRIMERU NE  
PREDSTAVLJA STALIŠČE EVROPSKE KOMISIJE

/partnerji  
/partners

**PERFORMA** 



REPUBLIKA SLOVENIJA  
MINISTRSTVO ZA IZOBRAŽEVANJE,  
ZNANOST, KULTURO IN ŠPORT



**MARIBOR2012**  
Evropska prestolnica kulture

**KC**  
Maribor